

**CONVÊNIO ESPECÍFICO DE COOPERAÇÃO PARA MOBILIDADE DE ALUNOS ENTRE A UNIVERSIDADE AUTÔNOMA METROPOLITANA, DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS E A UNIVERSIDADE DO ESTADO DE MINAS GERAIS, DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL.**

**CONVENIO ESPECÍFICO DE COOPERACIÓN PARA LA MOVILIDAD DEL ALUMNADO ENTRE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDAD DEL ESTADO DE MINAS GERAIS, DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL.**

**A Universidade Autônoma Metropolitana, dos Estados Unidos Mexicanos, doravante a “UAM”, com o Registro Federal de Contribuintes UAM740101AR1, representada pelo seu Reitor Geral, Dr. José Antonio De los Reyes Heredia, e a Universidade do Estado de Minas Gerais, da República Federativa do Brasil, doravante a “UEMG”, personalidade jurídica de direito público, inscrita no CNPJ/MF sob o nº 65.172.579/0001-15, a representada pela sua Reitora, Me. Lavínia Rosa Rodrigues, atuando em função dos seus respectivos cargos, e no exercício das faculdades que têm conferidas a si, firmam o presente convenio que se desenvolverá conforme os seguintes:**

**La Universidad Autónoma Metropolitana, de los Estados Unidos Mexicanos, en lo sucesivo la “UAM”, con Registro Federal de Contribuyentes UAM740101AR1, representada por su Rector General, Dr. José Antonio De los Reyes Heredia, y la Universidad del Estado de Minas Gerais, de la República Federativa de Brasil, en adelante la “UEMG”, personalidad jurídica de derecho público, registrada con CNPJ/MF con el número 65.172.579/0001-15, representada por su Rectora, Mtra. Lavínia Rosa Rodrigues, actuando en función de sus respectivos cargos y en el ejercicio de las facultades que tienen conferidas, suscriben el presente convenio que se desarrollará con arreglo a los siguientes:**

#### **ANTECEDENTES**

1. A “UAM” e a “UEMG” celebraram um convênio geral de cooperação, doravante denominado “O CONVÊNIO”, mediante o qual comprometeram-se a promover o desenvolvimento de atividades acadêmicas, de docência, pesquisa e preservação e difusão da cultura das respectivas instituições, assim como incrementar a compreensão do entorno das respectivas instituições, no que se refere à sua situação econômica, ambiente cultural e posição ante importantes temas sociais.
2. Todos os números de “O CONVÊNIO” estão atualmente em vigor e são aplicáveis ao presente convênio específico.
3. Com base no número IV do “O CONVÊNIO”, em razão do interesse conjunto de ambas as instituições, é celebrado o presente convênio de cooperação específico, nos termos a seguir:

#### **ANTECEDENTES**

1. La “UAM” y la “UEMG” celebraron un convenio general de cooperación, en lo sucesivo “EL CONVENIO”, mediante el cual se comprometieron a promover el desarrollo de actividades académicas, de docencia, investigación y preservación y difusión de la cultura, así como incrementar la comprensión del entorno de las respectivas instituciones en lo referente a su situación económica, ambiente cultural y posición ante importantes temas sociales.
2. Todos los numerales de “EL CONVENIO” se encuentran actualmente vigentes y son aplicables al presente convenio.
3. Con base en el numeral IV de “EL CONVENIO”, y en razón al interés conjunto de ambas instituciones, se celebra el presente convenio específico de cooperación, al tenor de las siguientes:

## CLÁUSULAS

**PRIMEIRA.** As instituições tomarão medidas para a mobilidade dos alunos de graduação e de pós-graduação por períodos determinados, como forma de contrastar a experiência própria e de adquirir uma visão mais rica e universalista da realidade.

**SEGUNDA.** Ambas as instituições podem aceitar até cinco alunos de mobilidade, por um período máximo de um curso acadêmico anual ou três trimestres, e por um período mínimo de um semestre ou dois trimestres. Tanto quanto possível, o número de pessoas dos alunos deve ser igual para ambas as instituições. As unidades de ensino-aprendizagem ou matérias que sejam cursadas com êxito pelos alunos durante tais períodos poderão ser reconhecidas pela instituição de origem de acordo com os seus critérios internos de aprovação.

Cada instituição poderá distribuir o número de personas dos alunos de acordo com a sua conveniência ou calendário acadêmico.

**TERCEIRA.** A mobilidade será realizada entre pessoas dos alunos de graduação que tenham cursado e superado ao menos cinquenta por cento das unidades de ensino-aprendizagem ou matérias do plano de estudos em que estão matriculados, e de pós-graduação, de qualquer nível, com caráter geral em todos os planos e de estudos os programas acadêmicos oferecidos por ambas as instituições anualmente, nas áreas objeto da mobilidade que forem determinadas.

**QUARTA.** As instituições comprometem-se a:

1. Estabelecer, a cada ano, as áreas objeto da mobilidade.
2. Enviar à outra instituição a relação de das unidades de ensino-aprendizagem ou matérias oferecidas durante o período acadêmico, seus calendários letivos e os seus conteúdos, segundo requerimentos.
3. Informar oportunamente aos alunos sobre as datas e procedimentos de ingresso, assim como as datas de início e fim dos períodos acadêmicos.

## CLÁUSULAS

**PRIMERA.** Las instituciones realizarán acciones para la movilidad del alumnado de licenciatura (pregrado) y de posgrado por periodos determinados, como forma de contrastar la experiencia propia y de adquirir una visión más rica y universalista de la realidad.

**SEGUNDA.** Ambas instituciones podrán aceptar hasta cinco personas del alumnado por un período máximo de un curso académico anual o tres trimestres y por un período mínimo de un semestre o dos trimestres. En medida de lo posible, el número de personas del alumnado deberá ser igual para ambas instituciones. Las unidades de enseñanza-aprendizaje o materias que sean cursadas y aprobadas por el alumnado durante dichos períodos serán reconocidas por la institución de origen de acuerdo con su criterio de homologación interno.

Cada institución podrá distribuir el número de personas del alumnado de acuerdo a su conveniencia o calendario escolar.

**TERCERA.** La movilidad se llevará a cabo entre personas del alumnado de licenciatura, que hayan cursado y superado al menos el cincuenta por ciento de las unidades de enseñanza-aprendizaje o materias del plan de estudios en el cual encuentren matriculados, y de posgrado de cualquier nivel, con carácter general en todos los planes y programas de estudio o programas académicos ofrecidos por ambas instituciones anualmente, en las áreas objeto de la movilidad que se determinen.

**CUARTA.** Las instituciones se comprometen a:

1. Establecer cada año las áreas objeto de la movilidad.
2. Enviar a la otra institución, el listado de las unidades de enseñanza-aprendizaje o materias ofrecidas durante el período académico, sus calendarios lectivos y sus contenidos según requerimientos.
3. Informar oportunamente al alumnado sobre las fechas y procedimientos de ingreso, así como las fechas de inicio y fin de los periodos académicos.

4. Receber e analisar as propostas de candidatos para participar em um programa de mobilidade.
  5. Matricular os alunos de mobilidade com todos os direitos e obrigações inerentes a esta qualidade.
  6. Eximir o aluno de mobilidade do pagamento das quotas de matrícula e inscrição, que deverão ter sido cobertas na instituição de origem. Os gastos ocasionados por transporte, alojamento, alimentação, trâmites migratórios, gastos administrativos (que não se refiram a matrícula / inscrição a unidades de ensino-aprendizagem ou matérias), seguros, entre outros, estarão a cargo dos alunos de mobilidade.
  7. Expedir uma carta de aceite que estabeleça o período de estudos em que o aluno de mobilidade fora aceite, as unidades de ensino-aprendizagem ou matérias a cursar na instituição de destino, e as unidades de ensino-aprendizagem ou matérias a reconhecer na de origem, assim como a data em que deve chegar à instituição de destino e o período para que tenha acesso aos seus resultados acadêmicos, se for o caso. Tal carta deverá contar com as devidas aprovações das autoridades ou órgãos competentes de ambas as instituições.
  8. Fornecer aos alunos em mobilidade as certificações universitárias necessárias para a obtenção do visto de estudante durante todo o período de mobilidade.
  9. Assessorar os alunos de mobilidade na busca por um alojamento adequado.
  10. Enviar à instituição de origem informações sobre a incorporação e o progresso dos alunos de mobilidade.
  11. Permitir o uso das instalações e serviços proporcionados à os alunos de mobilidade.
  12. Expedir o certificado de estudos correspondente, em um lapso não superior a
4. Recibir y analizar las propuestas de las personas candidatas a participar en un programa de movilidad.
  5. Matricular al alumnado de movilidad con todos los derechos y obligaciones inherentes a esta calidad.
  6. Eximir al alumnado de movilidad del pago de las cuotas de matrícula e inscripción, que deberán haber sido cubiertas en la institución de origen. Los gastos ocasionados por transporte, alojamiento, alimentación, trámites migratorios, gastos administrativos (que no consideren matricula / inscripción a unidades de enseñanza-aprendizaje o materias), seguros, entre otros, estarán a cargo del alumnado de movilidad.
  7. Expedir una carta de aceptación en la que se establezca el periodo de estudios en el que el alumnado de movilidad haya sido aceptado, las unidades de enseñanza-aprendizaje o materias a cursar en la institución de destino y las unidades de enseñanza-aprendizaje o materias a reconocer en la de origen, así como la fecha en la que debe llegar a la institución de destino y el periodo durante el cual se le impartirá la inducción, en su caso. Dicha carta deberá tener el visto bueno de las autoridades u órganos competentes de ambas instituciones.
  8. Proporcionar al alumnado de movilidad las certificaciones universitarias necesarias para obtener una visa de estudiante durante todo el periodo de la movilidad.
  9. Asesorar al alumnado de movilidad en la búsqueda de un alojamiento adecuado.
  10. Enviar a la institución de origen, información sobre la incorporación y los avances de las personas del alumnado de movilidad.
  11. Permitir el uso de las instalaciones y servicios proporcionados al alumnado de movilidad.
  12. Expedir el certificado de estudios correspondiente en un lapso no mayor a

quarenta e cinco dias corridos a partir do fim do período acadêmico.

13. Elaborar um relatório anual sobre os resultados, progressos e áreas de melhoria do presente convênio.

**QUINTA.** As condições às quais deverão ater-se os alunos de mobilidade são as seguintes:

1. Estar adequadamente matriculado em sua instituição de origem.
2. Ter pago as taxas de inscrição e matrícula em sua instituição de origem, correspondentes às unidades de ensino-aprendizagem ou matérias estabelecidas no percurso acadêmico da sua instituição.
3. Obter uma apólice que inclua cobertura médica, de acidentes, responsabilidade civil e repatriação, antes de sair do seu país de origem.
4. Responsabilizar-se pelos custos correspondentes ao transporte, alojamento, alimentação, trâmites migratórios, gastos administrativos (que não considerem matrícula / inscrição em unidades de ensino-aprendizagem ou matérias), seguros, materiais de estudo, insumos e qualquer taxa por serviços ou atividades.
5. Cumprir com as normas, leis e estatutos vigentes no país e instituição de destino.

**SEXTA.** Cada instituição nomeará um responsável pela coordenação e pelo acompanhamento do presente convênio e terá as seguintes responsabilidades:

1. Planejar, coordenar e servir de contato principal no desenvolvimento de atividades individuais e de grupo, tanto as realizadas dentro da sua própria instituição como as realizadas em conjunto.
2. Supervisionar a seleção de alunos de mobilidade.
3. Divulgar informações sobre o corpo docente, instalações, trabalhos de pesquisa,

cuarenta y cinco días naturales de haber terminado el período académico.

13. Elaborar un informe anual sobre los resultados, avances y áreas de mejora del presente convenio.

**QUINTA.** Las condiciones a las cuales deberá atenderse el alumnado de movilidad son las siguientes:

1. Estar inscrito al ciclo escolar en su institución de origen.
2. Haber cubierto las cuotas de inscripción y colegiatura en su institución de origen correspondientes a las unidades de enseñanza-aprendizaje o materias establecidas en la constancia de estudios de su institución.
3. Obtener una póliza que incluya cobertura médica, de accidentes, responsabilidad civil y repatriación, antes de salir de su país de origen.
4. Cubrir los costos correspondientes a transporte, alojamiento, alimentación, trámites migratorios, gastos administrativos (que no consideren matrícula / inscripción a unidades de enseñanza-aprendizaje o materias), seguros, materiales de estudio, insumos y toda cuota por servicios o actividades.
5. Cumplir con las normas, leyes y estatutos vigentes en el país e institución de destino.

**SEXTA.** Cada institución nombrará a una persona responsable de coordinar y dar seguimiento al presente convenio, y tendrán las responsabilidades siguientes:

1. Planear, coordinar y servir de contacto principal en el desarrollo de actividades individuales y de grupo, tanto las realizadas dentro de su propia institución como las llevadas a cabo conjuntamente.
2. Supervisar la selección del alumnado de movilidad.
3. Difundir información acerca del profesorado, instalaciones, labor investigativa,

publicações, materiais de biblioteca e recursos educacionais da outra instituição.

4. Realizar reuniões periodicamente para revisar e avaliar as atividades deste convênio.

As instituições designam as seguintes pessoas responsáveis:

Por “**A UAM**”, a Coordenador Geral para o Fortalecimento Acadêmico e Vinculação, Dr. Joaquín Flores Méndez, e Diretor de Cooperação e Relações Interinstitucionais, Dr. Edgar Miguel Góngora Jaramillo, ou seu substituto em funções.

Pela “**UEMG**”, a Assessora de Intercâmbio e Cooperação Interinstitucional, Dra. Lígia Barros de Freitas, ou quem a substitui no cargo.

Por parte da “**UEMG**” o representante não substitui a atual do servidor técnico designado para ser fiscal do convênio.

**SÉTIMA.** As instituições estão obrigadas a manter sigilo absoluto sobre as informações geradas em decorrência do desenvolvimento deste convênio.

**OITAVA.** O presente convênio terá uma vigência de quarenta e oito meses a partir da publicação do extrato no Diário Oficial do Estado de Minas Gerais.

Podrá dar-se por terminado antecipadamente caso assim o determinem as instituições, ou caso uma delas comunique por escrito à outra o seu desejo de resolver dá-lo por concluído, com trinta dias corridos de antecipação. Entretanto, as atividades que se encontrem em curso continuarão até sua total conclusão.

**NONA.** Este convênio será publicado, na forma de extrato, até o quinto dia útil do mês subsequente ao da sua assinatura, no Diário Oficial do Estado de Minas Gerais, conforme disposto no art. 61, parágrafo único, da Lei nº 8.666/1993, ficando as despesas da publicação a cargo da “**UEMG**”.

**DÉCIMA.** Qualquer modificação ou variação dos termos e condições pactuadas no presente convênio deverão ser estipuladas por escrito.

publicaciones, materiales bibliotecarios y recursos educativos de la otra institución.

4. Realizar reuniones de manera periódica para revisar y evaluar las actividades del presente convenio.

Las instituciones designan a las personas responsables siguientes:

Por la “**UAM**”, el Coordinador General para el Fortalecimiento Académico y Vinculación, Dr. Joaquín Flores Méndez, y el Director de Cooperación y Relaciones Interinstitucionales, Dr. Edgar Miguel Góngora Jaramillo, o quienes los sustituyan en los cargos.

Por la “**UEMG**”, la Asesora de Intercambio y Cooperación Interinstitucional, Dra. Lígia Barros de Freitas, o quien la sustituya en el cargo.

Por parte de la “**UEMG**”, el representante no sustituye la actuación del servidor técnico designado para supervisar el convenio.

**SÉPTIMA.** Las instituciones se obligan a guardar estricta confidencialidad sobre la información que se genere con motivo del desarrollo del presente convenio.

**OCTAVA.** El presente convenio tendrá una vigencia de cuarenta y ocho meses a partir de su publicación en el Boletín Oficial del Estado de Minas Gerais.

Podrá darse por terminado anticipadamente cuando así lo determinen las instituciones o cuando una de ellas comunique por escrito a la otra, su deseo de resolver darlo por concluído con treinta días naturales de anticipación. Sin embargo, las actividades que se encuentren en curso, continuarán hasta su total conclusión.

**NOVENA.** Este convenio será publicado, en forma de extracto, a más tardar el quinto día hábil del mes siguiente al de su firma, en el Boletín Oficial del Estado de Minas Gerais, conforme a lo dispuesto en el art. 61, párrafo único, de la Ley 8.666 / 1993, los gastos de publicación correrán a cargo de la “**UEMG**”.

**DÉCIMA.** Cualquier modificación o variación de los términos y condiciones pactadas en el presente convenio deberán estipularse por escrito.

Este convênio será aperfeiçoado com a firma das instituições. Caso a firma não ocorra na mesma data e lugar, a última que ocorra será entendida como data definitiva do convênio.

**DÉCIMA PRIMEIRA.** As instituições, por si e por seus colaboradores, obrigam-se a atuar no presente convênio em conformidade com a legislação vigente sobre Proteção de Dados Pessoais e as determinações de órgão reguladores e/ou fiscalizadores sobre a matéria, em especial, a Lei Federal nº 13.709/2018, em vigor no Brasil, bem como as disposições legais previstas no Direito Federal e na Lei Geral sobre Transparência e Acesso à Informação Pública, na Lei Geral sobre Proteção de Dados Pessoais na Posse de Indivíduos Obrigados, bem como no Regulamento sobre Transparência da Informação Universitária da “UAM”.

As instituições deverão guardar sigilo sobre os dados pessoais compartilhados e só poderá fazer uso dos dados exclusivamente para fins de cumprimento do objeto deste convênio, sendo-lhe vedado, a qualquer tempo, o compartilhamento desses dados sem a expressa autorização da parte fornecedora dos dados, ou o tratamento dos dados de forma incompatível com as finalidades e prazos acordados.

As instituições deverão notificar uma à outra, por meio eletrônico, em até dois dias úteis, sobre qualquer incidente detectado no âmbito de suas atividades, relativo a operações de tratamento de dados pessoais.

As instituições se comprometem a adotar as medidas de segurança administrativas, tecnológicas, técnicas e operacionais necessárias a resguardar os dados pessoais que lhe serão confiados, levando em conta as diretrizes de órgãos reguladores, padrões técnicos e boas práticas existentes.

As instituições terão o direito de acompanhar, monitorar, auditar e fiscalizar a conformidade da outra parte parceira, diante das obrigações para operar os dados, a fim de garantir a proteção de dados pessoais referentes à execução deste convênio.

Pessoas referidas na sexta cláusula são responsáveis pela proteção de dados pessoais, ou

Este convenio se perfecciona con la firma de las instituciones. Cuando la suscripción no sea en la misma fecha y lugar, la última que ocurra se entenderá como fecha definitiva del convenio.

**DÉCIMA PRIMERA.** Las instituciones, por sí y por sus colaboradores, se comprometen a actuar en este convenio de conformidad con la legislación vigente en materia de Protección de Datos Personales y las determinaciones de los órganos de regulación y/o supervisión en la materia, en particular, la Ley Federal N° 13.709/2018, vigente en Brasil, así como las disposiciones legales establecidas en la Ley Federal y Ley General de Transparencia y Acceso a la Información Pública, en la Ley General de Protección de Datos Personales en Posesión de Sujetos Obligados, así como en el Reglamento para la Transparencia de la Información Universitaria de “LA UAM”.

Las instituciones deberán mantener confidenciales los datos personales compartidos y sólo podrán utilizar los datos exclusivamente con el fin de cumplir con el objeto de este convenio, estando prohibido, en cualquier momento, compartir tales datos sin la autorización expresa de quien los proporciona, o el tratamiento de los datos de forma incompatible con las finalidades y plazos acordados.

Las instituciones deberán notificarse, por vía electrónica, en el plazo de dos días hábiles, cualquier incidencia detectada en el ámbito de sus actividades, relacionada con operaciones de tratamiento de datos personales.

Las instituciones se comprometen a adoptar las medidas de seguridad administrativas, tecnológicas, técnicas y operativas necesarias para proteger los datos personales que les sean confiados, teniendo en cuenta los lineamientos de los organismos reguladores, las normas técnicas y las buenas prácticas existentes.

Las instituciones tendrán derecho a monitorear, controlar, auditar e inspeccionar el cumplimiento del otro socio, en vista de las obligaciones de operar los datos, a fin de garantizar la protección de los datos personales relacionados con la ejecución del presente convenio.

Las personas señaladas en la cláusula sexta serán las responsables de la protección de datos

preposto, dos alunos pela comunicação sobre os assuntos pertinentes à Lei Federal nº 13.709/2018, suas alterações e regulamentações posteriores.

As instituições darão conhecimento formal a seus pessoais das obrigações e condições acordadas nesta cláusula. As diretrizes aqui estipuladas deverão ser aplicadas a toda e qualquer atividade que envolva o presente convênio;

**DÉCIMA SEGUNDA.** Os conflitos que possam surgir, no que se refere à operação, formalização e cumprimento do convênio, serão resolvidos de comum acordo pelas instituições.

É assinado em duplicata no local e data indicados abaixo do mesmo conteúdo e valor.

personales del alumnado, o personas agentes, para la comunicación de los asuntos relacionados con la Ley Federal N° 13.709/2018, sus modificaciones posteriores y reglamentos.

Las instituciones informarán formalmente a su personal sobre las obligaciones y condiciones pactadas en esta cláusula. Los lineamientos aquí estipulados se aplicarán a todas y cada una de las actividades involucradas en este convenio.

**DÉCIMA SEGUNDA.** Los conflictos que pudieran surgir, por cuanto hace a su operación, formalización y cumplimiento, serán resueltos de común acuerdo por las instituciones.

Se firma por duplicado en el lugar y fecha abajo indicados del mismo contenido y valor.

**PELA "UEMG"**



**ME. LAVÍNIA ROSA RODRIGUES**  
REITORA

**POR "LA UAM"**

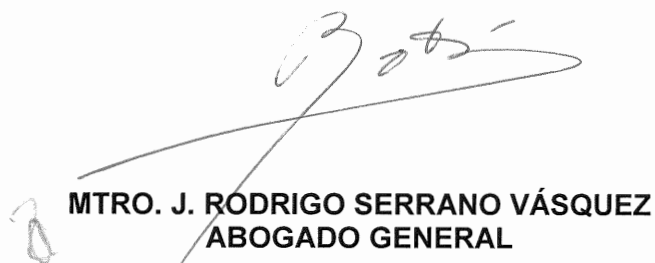


**DR. JOSÉ ANTONIO DE LOS REYES**  
HEREDIA  
RECTOR GENERAL

Brasil, a 19 OCT. 2022

Ciudad de México, a 20 OCT. 2022

**REVISIÓN JURÍDICA**



**MTRO. J. RODRIGO SERRANO VÁSQUEZ**  
ABOGADO GENERAL

HOJA DE FIRMAS DEL CONVENIO ESPECÍFICO DE COOPERACIÓN PARA LA MOVILIDAD DEL ALUMNADO, NÚMERO OAG.DCC.320.22.CEC. QUE CELEBRAN EN EL LUGAR Y FECHA INDICADOS, LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDAD DEL ESTADO DE MINAS GERAIS, DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL.